Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn
Romanisches Seminar
Proseminar: Metapher und Metonymie
SoSe 2002
Referentin: Katrin Aeschlimann
Datum: 2.7.2002

Metaphern und Metonymien in der Konzeptualiesierung von Sport

1 Natur/Tierwelt

(1) Sur la photo du groupe de l'équipe de l'Allemagne, il faut baisser les yeux de plusieurs crans pour l'apercevoir, sorte de vilain petit **canard**... au milieu d'un **bataillon** de leveurs de fonte. (LM, 24.6.2002)

(2) L'ancien "**renard** de surfaces" [Rudi Völler] (LM, 25.6.2002)

(3) Il entraîne d'abord les juniors avant de **prendre les rênes** (Zügel) de l'équipe premier. (LM, 25.6.2002)

(4) Pour **dompter** cette balle... (LNO, n°1960)

(5) Il a **secoué** la défense américaine comme un **prunier chargé des fruits** (LM, 24.6.2002)

(6) Zinedine était une **plante de choix**, et Jacquet un **jardinier** avisé. (LNO, n°1960)

(7) Mais **le vent a tourné** à la veille des huitièmes de finale. (LM, 24.6.2002)

2 Architektur/Baukunst

(8) Lorsque les autres bombent le torse et se **gonflent** de fierté en entendant l'hymne allemand, **raides** commes des **pieux** face à la tribune principale... (LM, 24.6.2002)

(9) Marco Bode ou Carsten Janker, deux **gaillards** proches du **double mètre** et **bâtis** commes des **statues grecques**... (LM, 24.6.2002)

(10) Les deux **piliers** de la Mannschaft (LM, 25.6.2002)

3 Militär/Krieg/Armee/Gewalt/Katastrophen

(11) Les **canons** des feux d'artifice qui tentent de le réveiller semblent rythmer ce nouveau **coup de tonnerre** dans l'hiérarchie mondiale (LE, 19.6.2002,5)

(12) **Typhon** sur l'Italie (LE, 19.6.2002,5)

(13) Pour eux un match est un **combat** qui se gagne... (LM, 25.6.2002)

(14) Un geste de **bravoure**, exécute à la façon d'un bon **soldat**... (LM, 26.6.2002)

(15) Pour que le don de Dieu devienne **l'arme absolue**. (LNO, n°1960)

(16) Kahn: **arme** anti-attaquants (FS, 29.6.2002,4)

(17) **Blockhaus** germanique contre **festival brésilien**: l'opposition de style promet. (FS, 29.6.2002,3)

(18) Kahn a l'impatience et la conviction d'un **chef de guerre** déterminé à remporter le titre, son titre mondial. (FS, 29.6.2002,4)

.(19) ..la première de **laisser des plumes** dans la **bataille**. (LE, 19.6.2002,2)

(20) Quelle **boucherie**, quelle **hécatombe** (Blutbad), quel **séisme**! (LE, 19.6.2002,2)

4 Körper/Mensch/Gefühle

(21) Ce beau **gosse** de presque 26 ans. (LM,26.6.2002)

(22) Il dècouvre le pays de ses aïeux, **fait ses premiers pas** dans la Bundesliga... (LM, 24.6.2002)

(23) Michael Skibbe est aujourd'hui **le bras droit**... du sélectionneur allemand. (LM, 25.6.2002)

(24) **L'«homme de fer»**, **«aux mille bras»**, **«le Monsieur 100% »**... est un **colosse** qui ne s'**érode** pas. (FS, 29.6.2002,4)

(26) Le Brésil entrerea d'ailleurs dans l'arène de Yokohama **dans la peau du** favori. (FS, 29.6.2002,3)

(27) cet homme à la **poitrine** qui tressaute (LE, 19.6.2002,5)

(28) En première mi-temps, il nous ont **dévorés**. (FS, 29.6.2002,6)

(29) L'Italie a du mal a **digérer**. (FS, 29.6.2002,3)

(30) Les Azzurri, s'éstimant **lésés**, **crient** leur **colère**. (LE, 19.6.2002,5)

(31) La fête a tourné court, **laissant place** au **silence** et à la **tristesse**. (LM, 19.6.2002,V)

5 Gebrauchsgegenstände/Alltagsleben

(32) Oliver Neuville, le **joker** de l'Allemagne (LM, 24.6.2002)

(33) Puis Rudi Völler, ... , lui offre un **strapontin** (Klappsitz) pour le voyage vers le Japon et la Corée du Sud. (LM, 24.6.2002)

(34) Son attaquant **de poche** a marqué d'une **subtile** frappe de droitier... (LM, 24.6.2002)

(35) Le gouvernement lui a proposé le plus immense des **cadeaux**: la nationalité coréenne. (LM, 17.6.2002)

(36) Ces hommes sont devenus **deux pièces les plus précieuses** de **l'échiquier** allemand...Pourtant, ces deux-là n'aiment pas les **paillettes** du "foot spectacle" (LM, 25.6.2002)

(37) Je crois vraiment que cette fois on avait beaucoup des **ingrédients** nécessaires pour gagner (LE 19.6.2002,6)

(38) Khan n'est pas **tout sucre tout miel**. (FS, 29.6.2002,4)

(39) La Coupe du monde **invite à sa table** trois nouveaux convives (LE, 19.6.2002,2)

(40) Trois joueurs anglais ne **perdaient pas un miette** de ce match (LM, 19.6.2002, III)

(41) Le Japon **dit adieu** à son Mondial (LM,19.6.2002,II)

6 Religion/Kunst/Literatur

(42) Aujourd'hui l'ancien entraîneur de Eindhoven et du Real Madrid est – comment dire ? – un **idole**, une **icône**, quelque chose comme un **dieu vivant**... (LM, 17.6.2002,I)

(43) Michael Ballack, buteur **héros** et **martyr** (LM, 26.6.2002)

(44) Et il exécute habituellement ces **missions** avec un sens quasi religieux du **dévouement** (Aufopferung). (LM, 25.6.2002)

(45) L'Allemagne l'a déjà changé en **icône**. (LM, 26.6.2002)

(46) Devant une balle, Zidane était comme un **hercule de foire** qu'on découvrirait **peintre en miniatures**; un **géant** qui **langerait un nourrisson**. Sa force était **tendre**. Emouvante. Il **jonglait**, il **dansait**, il emmenait le **cuir** pour une **valse avec la vie**. (LNO, n°1960)

(47) La **soircière aux dents vertes** qui punit les sportifs heureux a agrafé Zizou. (LNO, n°1960)

(48) Pour arriver là, sur une **île vierge** d'histoire de football à l'autre bout de la planète... (FS, 29.6.2002,3)

Korpus:

LE MONDE 17.6.2002 (LE MONDIAL)
19.6.2002 (LE MONDIAL)
24.6.2002 (Oliver Neuville, le joker de l'Allemagne)
25.6.2002 (Les deux piliers de la Mannschaft)
26.6.2002 (Michal Ballack, buterur héros et martyr)

LE NOUVEAU OBSERVATEUR:L'Hebdo en ligne, Semaine du jeudi 30mai 2002-n°1960
(Zizou, star indispensable)

FRANCE SOIR 29.6.2002

L'EQUIPE 19.6.2002